

ДРЕВНИЕ МУЗЫКАЛЬНЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ В АРМЯНСКОМ ПЕРЕВОДЕ БИБЛИИ

Особенности перевода Библии на армянский язык, его словарный состав были в центре внимания армянских и зарубежных лингвистов и на сегодняшний день достаточно хорошо изучены. Древнеармянский перевод Библии обычно исследуется в двух направлениях: а) языка чтения Библии до создания армянской письменности, б) изучение армянского перевода Св. Писания¹. После принятия христианства в качестве государственной религии в первые годы IV века в Армении развилась устная традиция перевода Библии. Магакия Орманян свидетельствует, что в Армянской Церкви был особый класс переводчиков, которые устно переводили Библию для народа с чуждых для них языков – греческого и сирийского².

О периоде армянского перевода Библии, об оригинале Священного Писания и о переводчиках важными источниками являются труды древнеармянских историков V века - Корюна, Агатангелоса, М. Хоренаци, Л. Парпеци³. В разное время различные вопросы, касающиеся армянского перевода Библии, были выяснены на основе информации, предоставленной именно этими источниками.

Библия, создававшаяся на протяжении ряда столетий усилиями многих поколений людей как главная рукописная святыня, Книга книг, является не только основным питательным источником вероучения, идеалом праведности, формирующим образ жизни человека, но и памятником истории и культуры цивилизаций Древнего мира. Ученые – представители различных областей науки и искусства обращаются к ней за ответом на разные вопросы при изучении самых разных проблем. Библия, как литературный и исторический памятник, так же обобщает определенную и полную информацию о древних музыкальных инструментах. Вот почему Библию можно назвать не только Энциклопедией культуры Древнего Востока, но и энциклопедией музыкального искусства.

Названия музыкальных инструментов и музыкальные термины упоминаются в 25 книгах Ветхого Завета, используются также в второканонических книгах и частично в Новом Завете. Будучи неотъемлемой и самоценной частью музыкальной культуры,

¹Ք. Չարրհանալեան, Մատենադարանի հայկական թարգմանությունների ցանկում (Գ – ԺԳ), Վենետիկ, 1889: Մ. Երմովսեյան, история перевода Библии на армянский язык, С.Пб., 1902. Ն. Ալիևյան, Մուրթաբրի հայերեն թարգմանությունը, «Հանդեսամատուց», 1935, N 10-12:

Հ.Յ. Ավետիսյան, Ավանդակը Մ. Գրոցի թարգմանության վրա, «Բազմավեպ», 1935, N 9-12: Հ.Յ. Թորոսյան, Հայ Ոսկե դարը եւ Աստուածաշնչի թարգմանությունը, «Բազմավեպ», 1935, N 9-12: Ն. վրդ. Օռվակյան (Որոզարեան), Աստուածաշնչի հայերենին թարգմանությունները, «Միտն», 1945:

²Մ. Օրմանեան, Հայոց եկեղեցին եւ իր պատմությունը, վարդապետությունը, վարչությունը, բարեկարգությունը, արարողությունը, գրականությունը ու ներկայ կացությունը, Կ. Պոլիս, 1912, էջ 33:

³Корюн, “Житие Маштоца”, Ереван, 1980. Агатангелос, “История Армении”, Тифлис, 1909. М. Хоренаци, “История Армении”, Тифлис, 1904. Л. Парпеци, “История Армении”, Тифлис, 1904.

представленные в Библии музыкальные инструменты, на первый взгляд, немногочисленны и однородны, но при детальном рассмотрении оказывается весьма разнообразными типологически и представительными в количественном отношении, охватывая по существу весь корпус инструментария Древнего Востока. Изучение музыкальных терминов также способствует выявлению качественной роли иностранных слов в армянском переводе Библии, выявлению реальных отношений, существующих между иностранным и родным лексическим словарем. Переводчики, стремясь максимально приблизить текст перевода к тексту оригинала Библии сталкивались с особой трудностью лексических и синтаксических параметров текста. Поскольку происходит межъязыковое преобразование, то есть замена одной знаковой системы другой (хотя и однотипной), неизбежны семантические потери, касающиеся, в первую очередь, системы внутриязыковых значений исходного текста. Употребление новых слов и значений по сравнению с иностранными названиями музыкальных инструментов дает ответ на вопросы, касающиеся данной внутриязыковой системы, выявляя истоки и тенденции развития музыкальной лексики. В данной статье рассматриваются названия лишь отдельных музыкальных инструментов упомянутых в Библии, в сравнении с переводами с других языков.

Интересно, что в этих названиях нет исконно армянских слов. Единственным исключением является корень слова "песенник" (երգարան - երգ). В книге Псалмов есть такое предложение: «... на вербах, посреди его, повесили мы наши арфы» (Пс 136:2). В армянском переводе Библии вместо арфы упоминается слово "ктакаран"(կտակարան): «Ի մէջ բուխաց նոցա կախեցար զկտակարանս մեր» (Սաղմ. ԺԼԶ, 2). В древнеармянских словарях название музыкального инструмента "ктакаран"(կտակարան) не зафиксировано. В еврейской Библии упоминается слово "киннор" (קִנּוֹר). Этот термин имеет двоякое значение: а) вероятно, общее название струнных инструментов, б) струнный щипковый инструмент типа лиры. Родственен древним инструментам семитских, а также иранских народов, среди них – древнеегипетский knr, сирийская kenarā / kinarā, эфиопский krar / kegar, коптская kīnara, древнеперсидский kannâr. Исследуя заимствования из семитских языков в армянском, Г. Джаукян упоминает лиру (кнар) среди староарамейских заимствований⁴.

Кнар – киннор упоминается в Ветхом Завете 40 раз. Его изобретение приписывают Иувалу, сыну Ламеха от Ады (Быт 4:21). **Кнар** несомненно был самым распространенным и благородным инструментом ветхозаветных времен. В греческом (Септуагинта),

*Были использованы следующие публикации: 1) *Աստուածաշունչ մատենան Հին եւ Նոր կտակարանաց, ըստ ճշգրիտ թարգմանութեան նախնեաց մերոց. հասեմատութեամբ երրայական եւ յունական բնագրաց*, Վիեննա, 1929 թ., 2) *Աստուածաշունչ մատենան Հին եւ Նոր կտակարանների. արեւելահայերէն նոր թարգմանութիւն. վերահրատարակութիւն*, Էջմիածին, 1999 թ., 3) *Աստուածաշունչ զիրք Հին եւ Նոր կտակարաններու, երրայական եւ յունական բնագիրներէն թարգմանուած*, Moscow, 1994, 4) **Библия**: книги священного писания Ветхого и Нового Завета, М., 1994, 5) *La Bible Ancien et Nouveau Testament*, 1991, 6) *Septuaginta id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes edidi Alfred Rahlfs*, 7) *The Creek New testament. fourth Revised edition*, 8) *Biblia Sacra Vulgata*, Stuttgart, 1994, 9) *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, 1997:

⁴Г.Б.Джаукян, История армянского языка. Дописьменный период, Ереван, 1987, стр. 476-477.

сирийском (Пешиitto) и латинском (Вульгата) переводах Священного Писания **кнар** обозначается различно. В Септуагинте это почти с равной частотностью **кифара** (Быт 4:21; 31:27; 2 Пар 9:11; Пс 32:2; 56:9; 150:3; Ис 5:12; 16:11 и т.д.) и **кинира** (1 Цар 10:5; 16:16; 2 Цар 6:5; 3 Цар 10:12; 1 Пар 13:18; 15:16; 21,28 и т.д.), несколько раз – **псалтерион** (Быт 4:21; Пс 48:5; 80:3; 149:3; Иез 26:13). Разнообразии терминов намечается также в английском переводе Библии - harpe, sauter / sautre / sautree, cittern, lyre, stringinstrument. В русской Библии употребляется в основном название **гусли**, но иногда заменяется словами **певница, гитара, псалтырь, кинира**, иногда - **кимвалы** (1 Пар 15: 21), и только один раз словом **арфа** (Пс 136:2).

Различные толкования инструмента и его названия дает в своем арабском переводе Библии Саади Гаон. Он упоминает четыре разных названия одного и того же инструмента как синонимический ряд слов – кифара, **قٲٲار** (qītār), тунбур, **ٲٲٲٲٲٲٲٲ** (tunbûr), уд(ūd), сандж, **ٲٲٲٲٲ** (sanj)⁵. Подобная трактовка не совсем верна, поскольку **уд** и **тунбур** – инструменты лютневого типа, **гитар** – **лира, сандж** – это древнее название инструмента типа арфы⁶. На русском синодальном переводе упоминается: "Радостно пойте Бога, восклицайте Богу", а в армянской Библии название заменили словами - «благословение», «песня», «хвалить»: «Դ ձշյ զֲղհնւրէտն զֲղղէլ» (Уղ., 2У, 3).

Древнееврейский щипковый инструмент **невел** в армянской Библии переводится как **арфа** - **տաւիղ** (**тавих**). Название этого инструмента упоминается главным образом в книгах Священного Писания, относящихся к эпохе иудейских царей (2 Царь 6:5). Исследователи предполагают, что инструмент мог быть заимствован из финикийского города Сидон, известного в древности богатыми музыкальными традициями⁷. Термин в переводе означает "кувшин", "бурдюк"⁸. Играли на невелие - тавихе держа его вертикально, прижимая его к груди и зажимая струны пальцами. Можно предполагать, что функционально **невел- тавих** во многом совпадает с **киннором-кнаром**. Обе были прежде всего "хвалебными инструментами". Они производили "мелодии для благоговения" и входили в состав различных оркестров (2 Царь 6:5; 1 Царь 10:5; 1 Пар 15; 2 Пар 5:12 и т.д.). **Невел – тавих** упоминается в Библии 27 раз. Все основные переводы почти единодушно трактуют его как струнный инструмент, но разных типов и названий. В Септуагинте – **навля** (να'βλα / να'βλη/ να'βλιον), **псалтерион** (ψαλιη'ριον), **кифара** (κιθα'ρα). В Вульгате **невел** переводится как psalterium, иногда как lyra, cithara, nablum/nablium. В Пешиitto чаще встречаются слова qitarā, kengarā и лишь дважды nabla (1 Пар 13:18; 15:16). В английском переводе Библии название этого инструмента тоже

⁵ Cohen D., Theory and Practice in Liturgical Music of Christian Arabs in Israel, London, 1973, p. 115.

⁶ Werner E., Contributions to a Historical Study of Jewish Music, Ktav Pub. House, 1976, p. 49.

⁷ Werner E., The Sacred Bridge, London-New York, 1959, p. 375; Sachs C., The History of Musical Instruments, New York, 1940, 2nd ed., London, 1978, p. 115; Sendrey A., Music in Ancient Israel, New York, 1969, p. 278.

⁸ Шапиро Ф.М., Иврит-русский словарь, Москва, 1963, стр. 77.

⁹ The Learning Bible. Contemporary English Version, New York, 2000.

¹⁰ Библия: книги священного писания Ветхого и Нового Завета, М., 1994.

разные - sawtre, psautrie, gittern, harpe, viole, lyre, lute⁹. В русском Синодальном издании в большинстве случаев **невел** определен как **псалтырь** (1 Царь 10:5; 2 Царь 6:5; 3; Царь 10:12) и трижды - как гусли (Ис 5:12; Ам 5:23)¹⁰.

Десятиструнный инструмент **асор** получил свое название от древнееврейского числительного *ásarā* –десять. В Священном Писании название инструмента упоминается трижды (Пс 33:2; 92:4; 144:9). В двух случаях (Пс 33:2 и 144:9) слово употреблено как прилагательное к термину **невел**. В Септуагинте и Вульгате оно переведено соответственно **in psalterio decachordo** (Пс 143:9), **in psalterio decem chordarum, тасларани сахмос** (Пс 32:2). Последующие переводы Библии в целом следуют трактовке Септуагинты передавая его либо обобщенным обозначением: десятиструнный инструмент – десятиструнный: **in deca chordo, in strument dix cordes**¹¹, **instrument of ten strings**¹², либо конкретизируя его тип: psaltery, psalter, harp, lyre, lute, luth, в армянской Библии: **сахмосаран** (սաղմոսարան), в турецком –**сантур** (santur)¹³.

В толковании Псалмов М. Чамчянц отмечает, что в армянской Библии **асор** определяется как **псалтыр (сахмосаран)** десятиструнный, подобен сантуру¹⁴. "Славьте Господа на гусях, пойте Ему на десятиструнной псалтыри"(Пс 33:2).

В армянской Библии помимо разных названий десятиструнного инструмента также употребляются слова: "голос", "сладкозвучный" (Пс 81:2). **Тавих** включен в список иранских заимствований в дописьменный период армянского языка как "десятиструнная лира"՝ *ταβήλα* (տաβիւնաղի րիւր)¹⁵. Некоторые исследователи усматривают в конструкции инструмента определенный символический смысл: десять струн означали десять заповедей, четыре стороны или квадратная форма инструмента – четыре Евангелия¹⁶. Полагается, что истоки происхождения инструмента могут уходить еще глубже: в шумерской и в вавилонской культуре известна десятиструнная горизонтальная угловая эширту (*eširtu*; 2 тыс. до Р. Х.), обрядовые любовные песни *ирату* ("песни груди") исполнялись в сопровождении такого рода арфы¹⁷.

¹¹ La Sainte Bible, Contenant le Vieil et Nouveau Testament, Lyon, 1566.

¹² The Holy Bible, Authorized King James Version, 1611. Ed.:London, 1956.

¹³ Kitabi Mukaddes, Turkish Bible, Translated by the United Bible Societies, Istanbul, 1996.

¹⁴ Մ. Չամչեանց, Մեկնութիւն սաղմոսաց, 1823, Վենետիկ, էջ 114-115:

¹⁵ Г.Б.Джаукян, История армянского языка. Дописьменный период, Ереван, 1987, стр. 548, 575.

¹⁶ Sendrey A., Music in Ancient Israel, New York, 1969, p. 114.

¹⁷ Sendrey A., там же.

¹⁸ Sendrey A., Music..., p. 113.

¹⁹ Klimer A.D., Foxvod D.A., Music, Illustrated Bible Dictionary, San Francisco, 1986, p. 671.

²⁰ Մ. Չամչեանց, Մեկնութիւն սաղմոսաց, 1823, Վենետիկ, էջ 89:

²¹ Մ. Չամչեանց, Մեկնութիւն սաղմոսաց, 1823, Վենետիկ, էջ 90:

Один из неясных библейских музыкальных терминов – это **шушан, шoшан**, который встречается в заголовках Псс 45, 60, 69, 80. Термин получил весьма разноречивое толкование, как в переводах Священного Писания, так и в научной экзегезе. Среди них: ритуальный хоровод, сопровождавший пение священных гимнов¹⁸, особый оракул – ”лилия откровения”, («շուշան յայտնութեան»), при котором исполнялись четыре соответствующих псалма¹⁹, и даже можно предположить, что шушан – это собирательное понятие ”цветы”, как метафорический образ весны тесно связанный с праздником еврейской Пасхи. «Этот псалом дарят Богу как душистый и благоухающий цветок», - пишет М. Чамчянц²⁰. Ученые считают, что словосочетания ‘**al – šûšanim** - ’на/к лилии’, ”на лилию”, ”на лилиях” – это начальные слова популярной в древности песни, на мотив которой музыканты Асаф и сыны Корея подразумевали исполнение вышеуказанных псалмов. Идентичная интерпретация содержится во многих переводах Библии: ”To the tune of the ”Lilies”, ”According to ”The Lilies”, ”На мелодию ”Лилии”, ”Nach der Weisung ”Lilien”. В армянской Библии ”лилия” переводится как «Դ՛ Լիւսիւրիւծ ընդ օրհնութիւնս, նաև՝ Դ՛ Լիւսիւրիւծ. Վստն զստանցելոց», может, потому что эти псалмы исполнялись во время пира или свадебного торжества. Чамчянц пишет: «Մտնոյնս իցն երգելի զստանցմամբ, յաիւրն տանցանելոյ յորաիւրեւէ տանալ...»²¹.

Нередко **шушан** рассматривается как музыкальный инструмент, своей колоколообразной формой напоминавший цветок лилии. Об этом свидетельствуют лилиеобразные колокольчики, изображенные на еврейских монетах 132-135 годов²². Известно, что способность термина к обозначению понятия является его важнейшим признаком. ”Шушан” в основном многозначен: это либо круговой танец, хоровод, либо музыкальный инструмент, или мотив песни. Можно предположить, что есть необходимость уточнения семантических границ термина. Очевидно, что авторы перевода армянской Библии, взамен разных названий музыкальных инструментов, встречавшихся в оригинале, использовали армянские имена, привычные для них самих и окружения. Музыкальный инструментарий вызывает у читающих Священное Писание неоднозначные, подчас неверные ассоциации, а переводчика ставит порой перед неразрешимой задачей: какой терминологией передать древние понятия о музыкальных инструментах? Не обо всех инструментах, упоминаемых в Библии, исследователи имеют четкое представление. Иногда трудно определить даже принципы классификации инструментов в той или иной группе. Значения ряда разных названий часто передаются разными, иногда друг друга дополняющими объяснениями: **киннор–кнар– сахмосаран – ктакаран – таснахинвагаран – сантур – тавих – уд – сандж**, а также **ерг(песня)–орнутюн (благословение), дзайн(голос) и кахцрутюн (сладость)**. Функциональные ограничения музыкальных понятий в армянской Библии часто характеризуются искусственными

²²Romanoff P., Jewish Symbols on Ancient Jew’s Coins, Jewish Quarterly Review, 1943-1944, Vol. XXXIV, p. 306.

формулировками смыслового значения слов и малым количеством использования. Так же нужно учитывать семантические особенности греческих заимствований. Интересным фактом является то, что в армянском переводе Библии названия инструментов были воспроизведены их эквивалентом, тогда как в Псалмах имена были изменены.

Музыкальные термины, упоминаемые в армянской Библии помимо семитских, имеют также иранские параллели. Поэтому очень сложно определить прямой источник армянского слова. В этом случае нужно учитывать несколько факторов: во-первых, возможно, что реалии, широко распространенные на Востоке и имеющие культурную ценность, могли перейти в армянский не из первоначальных источников. Затем, нельзя исключать случаи, когда переводчики Библии с греческого на армянский, учитывали частоту употреблений и распространенность заимствований, наличие или отсутствие синонимов, распространенность греческих слов в семитских и иранских языках. Переводчики использовали также модифицированную или простую транскрипцию слов, принятую в лингвистической традиции армянского языка.